



Řepiště, 14 duben 2015

Dohoda o partnerské spolupráci a vzájemných stycích

Dohodu uzavírají:

Místní akční skupina Slezská brána, z.s. v České republice

zastupována předsedou programového výboru
se sídlem: ul. Mírová 178, 739 31 Řepiště

p. Rostislavem Kožušником

Lokalna Grupa Działania Ziemia Bielska v Polské republice

Zastupována: p. Mariana Trełę – Prezesa, p. Grzegorza Szetyńskiego - Członka Zarządu
se sídlem: ul. Piastowska 40, 43-300 Bielsko-Biala

Právní podklad pro tuto dohodu stanovily jednání orgánů jednotlivých organizací, které schválily zásady přeshraniční spolupráce a spolupráce v rámci Euroregionu Beskydy a které obsahují dohody s následujícím obsahem:

§ 1

Za účelem rozšíření dobrých vztahů mezi Polskou republikou a Českou republikou, se s cílem vytvoření všestranně dobrých vztahů partnerské strany rozhodly o navázání partnerské spolupráce. Spolupráce je zaměřena, mimo jiné, na podpora místního rozvoje v rámci metody LEADER.

§ 2

Tato Dohoda specifikuje obecné zásady spolupráce. Nemá žádné finanční závazky. Na každý z realizovaných projektů bude uzavřena samostatná smlouva.

§ 3

Strany dohody se zavazují ke spolupráci, která obsahuje vzájemnou výměnu zkušeností a informací, ochotu angažovat se ve společných projektech a zároveň k přijímání rozhodnutí, které budou mít vliv na hospodářský, společenský, kulturní, sportovní i osvětový rozvoj území se zvláštním důrazem na:

- spolupráci v oblasti kultury, vědy, osvěty, turistiky, sportu a rekreace
- spolupráci dětí a mládeže, SDH, kulturních institucí a spolků
- rozvoje bezpečnosti
- rozvoji administrativní i osvětové základny
- ochrany životního prostředí
- rozvoji oficiálních i mezilidských vztahů
- propagaci regionů, obcí a zároveň i činností v rámci regionálních i mezinárodních institucí.

Stowarzyszenie Lokalna Grupa Działania
Ziemia Bielska
ul. Piastowska 40
43-300 Bielsko-Biala
tel. 033 834 11 11

§4

Místní akční skupina Slezská brána a Lokalna Grupa Działania Ziemia Bielska budou podporovat iniciativy umožňující přátelské kontakty mezi stranami, zároveň se budou snažit o prohlubování přátelských styků mezi společenstvem regionů i všestranné spolupráci hospodářské i společensko – kulturní v souladu s komunitně vedeným místním rozvojem (CLLD).

§ 5

Strany dohody budou umožňovat a rozvíjet spolupráci organizací, institucí, spolků i jiných místních sdružení.

§ 6

Spolupráce v jednotlivých oblastech společenského života bude realizována na základě jednotlivých dohod.

§ 7

Spolupráce bude probíhat v souladu s právními předpisy Polské a České republiky a zároveň v rámci kompetencí a statutem každé ze stran dohody.

§ 8

Strany dohody budou uskutečňovat vzájemné výměny delegací regionálních představitelů i expertů ve společně dohodnutých oblastech spolupráce, přičemž náklady spojené s návštěvami oficiálních delegací i organizací vzájemných setkání, budou hrazeny jednotlivými stranami dohody na zásadě vzájemnosti.

§ 9

1. Dohoda je vyhotovena ve dvou stejnopisech v jednotlivých jazykových verzích: polské a české, každá strana dohody obdrží po jednom exempláři stejnopisu v každé jazykové verzi.
2. Jakékoliv změny této dohody musí být uskutečněny písemnou formou, jinak jsou neplatné.
3. Sporné záležitosti spojené s interpretací a prováděním ustanovení této dohody budou řešeny cestou vzájemných konzultací stran dohody.


§ 10



1. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Dohoda je platná ode dne podpisu.

27.4. 2015

Za Místní akční skupinu Slezská brána

Za Lokalnu Grupę Działania Ziemia Bielska


MAS Slezská brána, z. s.
Mírová 178, Řepiště
PSČ 739 31
IČ: 01141422

STOWARZYSZENIE
LOKALNA GRUPA DZIAŁANIA
ZIEMIA BIELSKA
43-300 Bielsko-Biala
ul. Piastowska 40
PREZES ZARZĄDU
CZŁONEK ZARZĄDU

Marian Tyrela

Grzegorz Szaryński



Řepiště, dnia 14 kwietnia 2015 roku

POROZUMIENIE O PARTNERSKIEJ WSPÓŁPRACY I WYMIANIE KONTAKTÓW

Strony Porozumienia:

Lokalna Grupa Działania Śląska brama, z.s. W REPUBLICE CZESKIEJ
reprezentowana przez przewodniczącego komitetu programowego p. Rostislavem Kožušníkem
siedziba: ul. Mírová 178, 739 31 Řepiště

Lokalna Grupa Działania Ziemia Bielska W RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ
z siedzibą: ul. Piastowska 40, 43-300 Bielsko-Biała
reprezentowana przez
p. Mariana Trełę - Prezesa
p. Grzegorza Szetyńskiego - Członka Zarządu

Podstawę prawną podpisania niniejszego porozumienia stanowią uchwały intencyjne odpowiednich organów statutowych partnerów. Realizując zasady współpracy transgranicznej i współpracy w obrębie Euroregionu Beskidy strony zawierają porozumienie o następującej treści:

§ 1

W celu rozszerzenia dobrosąsiedzkich stosunków pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czeską oraz w celu tworzenia wszechstronnych dobrych kontaktów z partnerami Strony nawiązują i podejmują partnerską współpracę. Współpraca ma na celu między innymi obejmować wsparcie dla rozwoju lokalnego w ramach inicjatywy LEADER.

§ 2

Porozumienie określa tylko ogólne zasady współpracy. Nie pociąga za sobą żadnych zobowiązań finansowych. Do każdego z realizowanych projektów niezbędna będzie oddzielna umowa

§ 3

Strony deklarują współpracę polegającą na wymianie wzajemnych doświadczeń i informacji, chęć angażowania się i realizacji wspólnych projektów oraz podejmowaniu przedsięwzięć mających wpływ na gospodarczy, społeczny, kulturalny, sportowy i oświatowy rozwój gmin ze szczególnym uwzględnieniem:

- współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, turystyki, sportu i rekreacji;
- współpracy młodzieży, OSP, instytucji kultury i lokalnych organizacji pozarządowych;
- rozwoju bezpieczeństwa;
- rozwoju bazy oświatowej i administracyjnej;

zobowiązanie do współpracy
współpraca w ramach
LEADER

- ochrony środowiska naturalnego;
- rozwoju kontaktów instytucjonalnych i międzyludzkich;
- promocji regionu, oraz działań wśród międzynarodowych organizacji regionalnych i instytucji.

§ 4

Lokalna Grupa Działania Śląska brama i Lokalna Grupa Działania Ziemia Bielska wspierać będą inicjatywy umożliwiające przyjacielskie kontakty między stronami oraz będą dążyć do: pogłębiania stosunków przyjaźni pomiędzy społecznościami regionów, wszechstronnej współpracy gospodarczej i społeczno – kulturalnej oraz rozwoju lokalnego kierowanego przez społeczność (CLLD).

§ 5

Strony podejmą działania skierowane na wspieranie i rozwijanie współpracy organizacji, stowarzyszeń, instytucji i innych wspólnot lokalnych.

§ 6

Współpraca w poszczególnych sferach życia społecznego realizowana będzie na podstawie odrębnych porozumień i umów.

§ 7

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej oraz kompetencjami i statutem każdej ze stron.

§ 8

Realizacja postanowień porozumienia dokonywana będzie między innymi poprzez wzajemne wizyty delegacji władz lokalnych i regionalnych oraz ekspertów wspólnie ustalonych dziedzin współpracy, przy czym koszty wizyt oficjalnych delegacji i organizacji spotkań ponoszone będą przez strony na zasadzie wzajemności.

§ 9

1. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących wersjach językowych: polskiej i czeskiej, po jednym egzemplarzu w każdej wersji językowej dla każdej ze stron.
2. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Kwestie sporne związane z interpretacją i wykonaniem postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane na drodze wzajemnych konsultacji Stron.


§ 10

1. Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.
2. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

27. 4. 2015

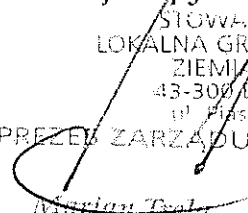
W imieniu

Lokalnej Grupy Działania Śląska brama


MAS Śląská brána, z. s.
 Mírová 178, Řepiště
 PSČ 739 31
 IČ: 01141422

W imieniu

Lokalnej Grupy Działania Ziemia Bielska


 STOWARZYSZENIE
 LOKALNA GRUPA DZIAŁANIA
 ZIEMIA BIELSKA
 43-300 Bielsko-Biała
 ul. Piastowska 40
 PREZES ZARZĄDU
 CZŁONEK ZARZĄDU
 Grzegorz Sztetynski 2 -